

t

Tasedawit n Sebterraḥman Mira n Bgayet

Tamazdayt n Tsekkiwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tasnilest

Asentel

**Aserwes gar tenfaliyin tukrifin d wuddis deg wayen
yerzan talya, tawuri d unamek : Tamnaḍt n Burğ Mira**

S yur:

Ikram BOUSBA

S Imendad n :

Mahdi YAHIAOUI

Aseggas asdawan

2014/2015

Agbur

Isegzal d yizamulen.....	2
Tazwert tamatut.....	4
I. Kra n yiferdisen n tesnarrayt	
1-Asissen n usentel.....	7
2-Iswi n leqdic.....	7
3-Tixutert / lfayda n usentel.....	7
4-Tuddsa n wammud.....	7
5-Asissen n temnađt.....	7
6-Tafelwit n yimsulya.....	8
7-Tarrayt n tegmert n wammud.....	8
8-Tarrayt n leqdic.....	9
II. Ađric n tesleđt	
1-Tinfaliyin tukrifin	
1-1-Tanfalit s umata.....	11
1-2-Akarif.....	12
1-3-Tanfalit tukrift.....	17
1-4-Tisekkiwin n tenfalit tukrift.....	21
1-4-1-Tanfalit tukrift tanisemt.....	22
1-4-2-Tanfalit tukrift tanemyagt.....	22
1-5-Isefran n ukarif.....	23
1-5-1-Tagetmawalant.....	23
1-5-2-Asulles asnamkan.....	36
1-5-3-Asuyem n tfarkiwin talsilyanin.....	45

1-5-4-Tifesniwin n ukarif.....	51
1-5-4-1-Akarif ummid.....	51
1-5-4-2-Akarif abruyan.....	53
1-5-5-Tibawt n tegnimirt n yiferdisen.....	55
1-5-6-Aggay n ukarif.....	55
1-5-7-Asuyem n yikalmaɗen imegdayen.....	56
1-5-8-Tibawt n usekcem.....	57
1-5-9-Tukksa n ukarif.....	57
1-5-10-Tagmuzar.....	58
1-5-11-Aɗraz.....	58
1-5-12-Asleywi.....	58
1-5-13-Yiwen n wattal.....	59
2-Asuddes.....	59
2-1-Uddus.....	60
2-2-Uddis.....	60
2-3-Tayessa n yisem uddis.....	65
2-4-Amgired gar wuddis d wuddus.....	66
3-Tasemlilit.....	67
3-1-Tagetmawalant (talya).....	67
3-2-Tasnamka.....	69
3-3-Taseddast.....	70
Taggrayt tamatut.....	74

Adlismuy.....	77
Amawal.....	80
Ammud.....	82
Takerda	

Asnemmer

*Ad d-iniy tanemmirt tameqqrant i win i d-yellan s lmendad
n leqdic-a seg tazwara almi d taggara : Mass YAHIAOUI Mahdi
i y-d-yefkan afus n tallelt.*

Tanemmirt i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt.

Tanemmirt i yimsulya i y-d-yefkan tallelt i wakken ad yemmed leqdic-a.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i :

Baba d yemma ezizen felli, ssaramey-asen teyzi n leemer.

Urgaz-iw Hamza i y-d-yefkan atas n tallelt.

Twacult n wergaz-iw akken ma llan.

Wayetma :Fahem, Mheni, Nassim.

Wletma Ahlam d urgaz-is d yelli-tsen Mailes.

Temdukkal-iw :Mounira, Hanifa, Nadjat, Thinhinane, Lamia, Lamia, Sania,

Linda.

Isegzal d yizamulen

Isegzal d yizamulen

Isegzal

Md : amedyā.

Sgt : asget.

A.A : Abd El-Aziz. (Berkai, amawal n tesnilest)

H : Hamid. (Boutlioua, lexique bilingue, français-tamazight)

Km : kilumitr.

Izamulen

* : d awalen i wumi i d-nefka inumak s tefransist deg umawal.

→ : yemmal.

∅ : ulac.

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tutlayt tmaziyt tebɗa yef waɗas n tantaliwin yeftin deg trakalt yezzifen, imi tettef amur ameqqran deg tferka n Tefriqt ugafa seg Ugraw n Waɗlas seg tama n umalu alami d Siwa deg tmurt n Maser, seg tama n usammar seg Yilel Agrakal deg tama n ugafa alami d tamurt n Burkinafasu seg tama n unzul.

Yenna-d Chaker(1983 :07) : « *Tutlayt tmaziyt d tin i yellan ass-a talya n umɗan ameqqran n tmeslayin i yebɗan deg trakalt tameqqrant* ».¹

Dya beɗtu-ya yegla-d s waɗas n tantaliwin :taqbaylit, tumzabt,tacawit, tacenwit, tatergit deg Lezzayer, tanfusit deg Libya, tarifit deg Lmerruk.

Tutlayt tmaziyt tedder deg timawit kan ulac tira, d annect-a i yeɗɗan imɗanen yeweer fell-asen ad tt-ssawɗen seg tasut yer tayet.

Leqdic-a yerza tayult n tesnilest, i d-yewwin yef userwes gar tenfaliyin tukrifin d wuddis deg wayen yerzan talya, tawuri d unamek. Iswi agejdan n umahil-a d abiiyen n lxilaf d umcabi yellan gar tenfaliyin tukrifin akked wuddis, s useqdec n wammud i d-negmer seg temnaɗt n Burɗ Mira.

Tanfalit tukrift d wuddis d yiwet n temsalt i iceyben ismulsanen ass-a imi ur tban ara tilist yellan gar-asen, yef waya i d-nefren leqdic-a iwakken ad nwali amek mgaraden, asteqsi agejdan ihi d wa :

-D acu d lxilaf d umcabi yellan gar tenfaliyin tukrifin d wuddis deg wayen yerzan talya , tawuri d unamek ?

3la 7sab asteqsi-ya nezmer ad d-nefk turda-ya :

- lxilaf d umcabi yellan gar tenfaliyin tukrifin d wuddis deg wayen yerzan akarif.

¹ « *La langue berbère se présente de nous jour sous la forme d'un nombre très élevé de parlers répartis sur un territoire immense* ».

Ma yella nemmeslay-d yef leqdicat yemmugen yef wannect-a, ad naf d ayen ur yugit ara yella lexsas deg-s, gar wid ixedmen yef tenfaliyin tukrifin ad d-nebder **Yahiaoui(M)** akked tezrawin igan yinelmaden, ma yella yef wuddis ad naf **Adjaout(R)** d wid i d-yemmeslayan fell-as am **Tidjet(M)**, **Nait zerrad(K)** d wiyad. Ihi nutni l din-ay-d tiwwura nekkni yewwid fell-aney ad d-nernu ayen ixussen.

Leqdic-a yebda yef sin n yihricen igejdanen :

-Ahric amezwaru yerza kra n yihricen n tasnarrayt : Deg-s nemmeslay-d yef usentel d wayen i icudden yur-s, d usissen n yimsulya d temnad.

-Ahric wis sin yesdukkel ahric n tizri akked d win n tesledt, nebda-t yef kra d n yixfawen :

Ixef amezwaru : Nemmeslay-d yef tenfaliyin tukrifin d wayen i icudden yur-sent, yerna nexeddem-asant tasledt.

Ixef wis sin : Deg-s nemmeslay-d yef wuddis d wayen icudden yur-s, yerna nxeddem-as tasledt.

Ixef wis kra d : d tasemlilt i tesledt i nga.

Kra n yiferdisen n tesnarrayt

1-Asissen n usentel

Asentel-a yerza tayult n tesnilest, d aserwes gar tenfaliyin tukrifin d wuddis i d-negmer seg temnađt n Burğ Mira. Ihi asentel-a yusa-d iwakken ad yeg tilas gar tenfaliyin tukrifin d wuddis, acku atas n wid ur nessawađ ara ad ferqen gar-asen, deg tezrawt-a ad neeređ ad d-nbeyyen lxilaf d umcabi yellan gar-asen deg wayen yerzan talya, tawuri d unamek.

2-Iswi n leqdic

Iswi agejdan n tezrawt-a d anadi yef tulmisin i yessemgiriden gar tenfaliyin tukrifin d wuddis, ney isefran ara igen tilas gar sin-a n lesnaf iwakken ad nissin amek ara nefreq gar-asen akken ilaq.

3-Tixutert/lfayda n usentel

Tixutert n leqdic-a d asissen n lxilaf yellan gar tenfaliyin tukrifin d wuddis i wid ur nessawađ ara ad ten-yefreq, win ara ad iyren amahil-a ad yegzu d acu d tanfalit tukrift d acu d uddis d acu d lemgirda yellan gar-asen.

4-Tuddsa n wammud

Ammud-nney yerza tinfaliyin tukrifin akked wuddis, i d-negmer seg temnađt n Burğ Mira seg 02 almi 26 meyres, deg-s 64n tenfaliyin tukrifin, deg-sent 30 d tinemyagin , 16 d tinisamin, 18 d azdadyar akked 65 n wuddisen.

5-Asissen n temnađt

Burğ Mira d tayiwant i d-yezgan deg unzul n usammar n Bgayet, tettbae usun n Dergina, yettqabal-itt-id seg ugafa Aweqqas seg unzul d tayiwant n Xerrata seg usammar d Dergina ma seg umalu d Ayt Smael. Tayiwant-a tebeed yef wammas n Bgayet azal n 56km. Deg useggas n 2008 tesea azal n 6653 n

Aħric n tesnarrayt

yimezday, tajumma-s azal n 31,06km². Tesea semmus n tudrin : Ayt Eli Umhend, Ayt Mbarek, Ayt Idris, Areccaħ akked Rif.¹

6-Tafelwit n yimsulya :

Isem	Awettay	Tutlayt	Armud
W.Zehra	47	Taqbaylit	Txeddem azeitta.
B.Mağid	55	Taqbaylit, tafransist	D amzenzu.
S.Mbarkra	62	Taqbaylit	Ur teyri ara.
B.Nwara	78	Taqbaylit	Ur teyri ara.
B.Aħlam	27	Taqbaylit, taerabt, tafransist	D taselmadt.
B.Muqran	37	Taqbaylit, taerabt, tafransist	D axeddam deg Sunalgaz.

7-Tarrayt n tegmert n wammud :

Akken ad nessiwed ad d-nexdem tazrawt yef tenfaliyin tukrifin d wuddis, ilaq ad d-negmer ammud s wacu ara ad neg tasledt. Abrid i neđfer d tasastant deg unnar, imi nruħ yer yimsulya iwakken ad d-negmer ammud-a, deg tazwara nufa kra n wuguren acku ur fhimen ara d acu netnadi ladya deg wuddis, ihi

¹ [www.Bordj Mira.com](http://www.BordjMira.com)

neered nettakk-asen isental neqqar-asen fkem-ay-d ismawen yellan deg-sen am yimyan, ibeεεac, leɗyur nekni nettexitir uddisen deg-sen, ma yella d tinfaliyin tukrifin ur nemlal ara atas n wuguren nefk-asen azal n tlata n yimediyaten s yin ttakken-ay-d s sshala d acu kan tikwal ttakken-d ula d inzan.

8-Tarrayt n leqdic

Leqdic-a d win yebdan yef sin n yiħricen, amezwaru d win n tesnarrayt deg-s nemmeslay-d yef kra n yiħricen-is, ma yella d wis sin d win n tesleɗt deg-s nesdukkel aħric n tezri d win n tesleɗt imi nemmeslay-d yef tinfaliyin tukrifin akked wuddis d wayen i icudden yur-sen, s yin nettakk-d imedyaten seg wammud i d-negmer nxeddem-asen tesleɗt, yer taggara nessawed yer yiwet n tsemliit anda i d-nbiggen lxilaf d umcabi yellan gar tinfalit tukrif d wuddis deg wayen yerzan tlata n yiswiren-a: talya, tawuri d unamek.

Ahric n tesledt

1-1-Tanfalit s umata

Tanfalit d awal ney d agraw n wawalen i d-yemmalen yiwet n tyawsa, yenna-d J.Dubois (2002 :191) : « *Neqqar tanfalit deg tjerrumt i tefyar ney i wuddusen. D udem akmam n unagraw n yinumak* ». ¹

Md.

-**Nanna haḡḡa**, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, d ismawen imilanen. Dduklen fkan-d yiwen n wawal.

-**Zzaeter n tyaltin**, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, d ismawen imilanen. Dduklen fkan-d yiwen n wawal.

-**Ikkes them**, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, d amyag n tigawt akked dyisem. Dduklen fkan-d yiwen n wawal.

-**Ičča aḥerrif n yiṣit**, tanfalit-a teddes s kraḍ n wawalen, amyag n tigawt, isem, aferdis n tjerrumt(n) akked yisem. Dduklen fkan-d yiwen n wawal.

-**Iqinz n ufrux**, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, isem + aferdis n tjerrumt + isem. Dduklen fkan-d yiwen n wawal.

-**Tasa n ufrux**, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, isem + aferdis n tjerrumt + isem. Dduklen fkan-d yiwen n wawal.

-**Ittef ul-is**, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, amyag n tigawt + isem + awsil n yisem. Dduklen fkan-d yiwen n wawal.

¹ « En grammaire, on appelle expression tout constituant de phrase (mot syntagme). On appelle expression l'aspect concret de ce système signifiant ».

1-2-Akarif

Akarif* d agraw n wawalen mi ara ddakklen sruħayen anamek-nsen anasli, ttakken-d anamek-nniđen d uffir. Ilmend n waya yenna-d Guillon (2004: 63): « *Akarif d akala* anda agraw n wawalen mi ara ddakklen ttakken-d yiwen n wawal, yal awal yettruħu-yas unamek-is anasli* ». ²

Iferdisen n ukarif mi ara yilin yal yiwen iman-is ttilin d ileliyen, maca ma yella ddukklen ttakken-d anamek d ukrif akken i d-yenna J.Dubois (2002: 202) : « *Akarif d akala, anda iferdisen yellan d ilellyen, ttuyalen d tanfalit tukrift, ur nezmir ara ad ten-nefreq* ». ³

Md.

-*Nanna hağğa*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen yesruħen anamek-nsen anasli fkan-d anamek d amaynut, ur nezmir ara ad nefreq awalen-a axaṭer ad sruħen anamek-nsen.

Anamek anasli

Nanna, yemmal-d isem n timarrawt, d tameṭṭut n tameqrant deg uxxam tezmer ad tili d yemma-s n baba ney d yemma-s n yemma.

Hağğa, yemmal-d tameṭṭut ney tamyart i iruħen yer lħiğ.

Anamek ukrif

yemmal-d ayersiw, ayersiw-nni d abeεεuc ini-s d aħcayci yettidir deg leħcic isεa setta n yidarren, akken qqaren at zik mi ara t-testeqsid: « anda-t wuccen ? ney « anda ara jewjey ? » yettherrick yiwen n uđar.

² « *Le figement est le processus par lequel plusieurs mots associés fonctionnent comme un mot unique. Chaque mot perd son autonomie et son identité* ».

³ « *Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres, devient une expression dont les éléments sont indissociables* ».

Tanfalit-a tebna yef sin n wawalen, awalen-a d ismawen.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « nanna » s « xalti » ad tuyal « xalti ḥaḡḡa », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-Imej n tixsi, tanfalit-a teddes s sin n wawalen yesruḥen anamek-nsen anasli fkan-d anamek d amaynut ur nezmir ara ad nefreq awalen-a axaṭer ad sruḥen anamek-nsen.

Anamek anasli

Imej, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiwi, yettwassexdam i uḥesses.

Tixsi, yemmal-d ayersiwi imrebbi yettidir deg uxxam, yesḥa taḍut d tawtemt n yikerri.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi, imyi-nni yettemyay-d deg lexla ney deg tbeḥyar yettili deg tsemhayt n tefsut, ini-s d aciban ,iferrawen-is d imezzyanen, yesḥa tinwarin d tiwrayin itett-it lmal.

Tanfalit-a tebna yef sin n wawalen, awalen-a d ismawen.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « imej » s « tiṭ » ad tuyal « tiṭ n tixsi », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-*Zerriċa tafuħant*, tenfalit-a teddes s sin n wawalen yesruħen anamek-nsen anasli fkan-d anamek d amaynut ur nezmir ara ad nefreq awalen-a axaġer ad sruħen anamek-nsen.

Anamek anasli

Zerriċa, temmal-d tiħebbuyin ttwazzawent deg wakal syin ttemyayent-d iwakken ad fken-tt ayen-nniden.

Tafuħant, temmal-d tayara n tyawsa n diri, d anemgal n tyara yelha .

Anamek ukrif

Yemmal-d tayara n diri n umdan yesċan yir tterbiyya.

Tanfalit-a tebna yef sin wawalen, awalen-a d isem d urbib.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « tafuħant » s « lċali » ad tuyal « zerriċa n lċali », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-*Lyaba s yimejjan*, tenfalit-a teddes s sin n wawalen yesruħen anamek-nsen anasli fkan-d anamek d amaynut ur nezmir ara ad nefreq awalen-a axaġer ad sruħen anamek-nsen.

Anamek anasli

Lyaba, temmal-d adeg anda yella useklu akked yimyan s waġas, akken dayen d adeg anda ttidiren kra n yiwersiwen n lexla.

Imejjan (sgt) *imej*, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw yettwassexdam i uħesses.

Anamek ukrif

Yemmal-d tayara n diri i seān kra n yimdanen, d win yettħessisen i wiyāđ mi ara ttmeslayen s tuffra.

Tanfalit-a tebna yef sin n wawlen, awalen-a d ismawen.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «lyaba » s « ayyul » ad tuyal « ayyul s yimejjan », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Ieđda uqemmuc-is deg yimejjan-is, tenfalit-a teddes s krađ n wawalen yesruħen anamek-nsen anasli fkan-d anamek d amaynut ur nezmir ara ad nefreq awalen-a axaťer ad sruħen anamek-nsen.

Anamek anasli

Ieđda, yemmal-d amyag n tigawt anamek-is iruħ.

Aqemmuc-is, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney aťersiw yessexdam-it i uććay ney i umeslay.

Imejjan-is (sgt) *imej*, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uťersiw yettwassexdam i wħesses.

Anamek ukrif

Yemmal-d tayara tayara n diri yesēan kra n yemdanen, d win iheddren aťas yef medden deg leyyab-nsen.

Tanfalit-a tebna yef krađ n wawlen, awalen-a d amyag + isem + isem.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «iēdda » s « isēa », ad nernu ad nbeddel iferdisen n tjerrumt ad tuyal « isēa aqemmuc d yimejjan », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Ččan-at yifassen-is, tenfalit-a tenfalit-a teddes s sin n wawalen yesruħen anamek-nsen anasli fkan-d anamek d amaynut ur nezmir ara ad nefreq awalen-a axaħer ad sruħen anamek-nsen.

Anamek anasli

Ččan, yemmal-d tigawt n uqewwet i yxeddem umdan ney aħersiww deg yal-ass iwakken ad yidir.

Ifassen (sgt) **afus**, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan yessexdam-iten i lecƳal i yxeddem deg yal ass.

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan yettnalin ney yettawin ayen ur nelli dagla-s.

Tanfalit-a tebna Ƴef sin n wawalen, awalen-a amyag d yisem.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «ččan-at » s « cebħen», ad tuyal « cebħen ifassen-is », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Eujen yifassen-is, tenfalit-a teddes s sin n wawalen yesruħen anamek-nsen anasli fkan-d anamek d amaynut ur nezmir ara ad nefreq awalen-a axaħer ad sruħen anamek-nsen.

Anamek anasli

Euĵen, yemmal-d ayen ur iqeēēid ara d anemgal n wawal iqaeēēed.

Ifassen (sgt) *afus*, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan yessexdam-iten i lecyal i ixeddem deg yal ass.

Anamek ukrif

Yemmal-d tifynent win ur ixeddem ara ccyel.

Tanfalit-a tebna yef sin n wawalen, awalen-a d amyag d yisem.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «ifassen» s «iṭarren», ad tuyal « euĵen iṭarren-is », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

1-3- Tanfalit tukrift

Tanfalit tukrift tesdukkul awalen sumata sin ar tlata, awalen-nni mi ara ddakklen sruḥayen anamek-n sen anasli ttakken-d anamek d uffir yemxalaf yef unamek n wawalen-nni mi ara yilin yal yiwen iman-is.

Fekete (2003:12) : « *Tanfalit tukrift d agraw n wawalen yettwarzen deg uswir aseddasan akked usnamkan, bennun-d yiwet n tyessa « tayessa irekden » tasnilsant, awalen-a zdin s talya ur nettbeddil, ttakken-d anamek d amatu ur nettbeddil ara* ». ⁴

⁴ « *L'expression figée est un groupe de plusieurs mots syntaxiquement et sémantiquement liée, forment une sorte de « statut de sel » linguistique, ces mots sont soudés sous une forme fixe, donnant un sens global que nous employons invariablement* ».

Md.

-*Ɛica kaħla*, tanfalit-a tesdukkel sin n wawalen, yal awal isruħ anamek-is anasli fkan-d anamek d uffir.

Anamek anasli

Ɛica, yemmal-d isem n umdan unti.

Kaħla, yekka-d seg tutlayt n taerabt yemmal-d aberkan.

Anamek ukrif

Yemmal-d ssenf n leđyur yeean ini d aciban ħaca aqerruy-is d aberkan, tafekka-s mezziyet.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «Ɛica» s « Faħma», ad tuyal « Faħma kaħla », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-*Allen n uydi*, tanfalit-a tesdukkel sin n wawalen yal awal yesruħ anamek-is anasli fkan-d anamek d uffir.

Anamek anasli

Allen, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw yettwassexdamen i twalit.

Aydi, yemmal-d ayersiw imrebbi, yettidir deg uxxam, yetteussu ayen yellan n bab-is.

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan yesean tayara n lexdee.

Deg tseddast: ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « aydi » s « amcic », ad tuyał « allen n umcic », ibeddel unamek n tenfalit tuyał d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-Ul-is d aberkan, tanfalit-a tesdukkel sin n wawalen yal awal yesruḥ anamek-is anasli fkan-d anamek d uffir.

Anamek anasli

Ul, yemmal-d aferdis agejdan seg tfekka n umdan ney n uyersiwi, ur yezmir ara ad yidir yiwen ma yella ulac-it deg-s.

Aberkan, yemmmal-d ini.

Anamek ukarif

Yemmal-d amdan yesean lhem d tismin ur yehmil ara medden.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «ul» s «udem», ad tuyał «udem-is d aberkan », ibeddel unamek n tenfalit tuyał d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-Imej n yilef, tanfalit-a tesdukkel sin n wawalen yel awal yesruḥ anamek-is anasli fkan-d anamek d uffir.

Anamek anasli

Imej, yemmal-d yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiwi, yettwassexdam i wḥesses.

Ilef, yemmal-d aġersiw yettidir deg lexla, yeswayay tibeħyar aksum-is d ira ad t-yičč yiwen.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi yettemyay-d deg lexla, yettili deg tsemhay n useggas merra, ini-s d aħcayci imal yer ccib iferrawen-is d imeqqranen, ur yettwaččay ara deg-s ddwa i tin ur yettaru ara.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ilef » s « uccen », ad tuyal « imej n wuccen », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Feclen yifadden-is, tanfalit-a tesdukkel sin n wawalen, yal awal isruħ anamek-is anasli fkan-d anamek d uffir.

Anamek anasli

Feclen, yemmal-d win yeeyan ney win ihelken ur yezmir ara ad iħerrk.

Ifadden, yemmal-d yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan gar tgellga d yimeššaten.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ixelēen.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « feclen » s « zhuren », ad tuyal « zhuren ifadden-is », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-*Ittef lħut deg waman*, tanfalit-a tesdukkel krađ n wawalen, yal awal isruħ anamek-is anasli fkan-d anamek d uffir,

Anamek anasli

Ittef, yemmal-d amyag n tigawt yettmagan s yifassen, ad jemæeđ kra.

Lħut, yemmal-d ayersiw ur nezmir ara ad yidir anagar de waman, yettwaččay.

Aman, d ayen yettwasawen ur yezmir ara ad yidir umdan ney ayersiw ney imyi ma yella ulac-it.

Anamek ukrif

Yemmal-d tarewla.

Deg tseddast ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nernu « d » n tnila i umyag « ittef » ad nbeddel tanzeyt « deg » s « seg » ad tuyal « ittef-d lħut seg waman », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

1-4-Tisekkiwin n tenfalit tukrift

Tinfaliyin tukrifin bđant yef snat n taggayin : tinfaliyin tukrifin tinisamin akked tinfaliyin tukrifin tinemyagin, ilmend n waya yenna-d Yahiaoui (1996 :36) : « *Tinfaliyin bđant yef sin n yiferdisen igejdanen :Amyag +aggay anisem* ». ⁵

⁵ « *La locution est formée principalement par deux éléments : Le premier est le verbe, le deuxième c'est le groupe nominale* ».

1-4-1-Tanfalit tukrift tanisemt

Tanfalit tukrift tanisemt d tanfalit ibeddun s yisem.

Md.

-Deg-s ajenniw.

-Axenfuf n usebbas.

-D imreyyee n rray.

-Bu sin n wudmawen.

-Ddaw tiđ.

-Taenurt n ccer.

-Ulac deg ssuq-is.

-Tizizwit taderyalt

-Zeyb n cciđan.

-Tazart n yilef.

Tinfaliyin-a beddunt s yisem, ihi d tinfaliyin tinisamin

1-4-2-Tanfalit tukrift tanemyagt

Tanfalit tukrift tanemyagt d tanfalit ibeddun s umyag.

Md.

-Bedden yimejjan-is.

-Ččulac.

-Iḡḡa-t lḡehd-is.

-Itett-at wul-is.

-Iserg-d timejjatin.

-Iqqers ddefr-is.

-Isehḥa wudem-is.

-Ičča aḥerrif n yiṣit.

-Iefes ul-is.

-Iyli-d uqejrur-is.

Tinfaliyin-a beddunt s umyag, ihi d tinfaliyin tinemyagin.

1-5-Isefran n ukarif

S yisefran n ukarif i nezmer ad nessawed ad negzu ma yella tanfalit d tukrift ney ala, akken i d-yenna Yahiaoui (2009 :44) : « *I wakken ad d-nemmeslay yef usbak, ilaq ad d-naf amazrar* n yisefran imuta, s wacu ara nezmer ad negzu ma tanfalit-nni d tukrift ney ala* ». ⁶

Deg leqdic-a, ad d-nemmeslay yef tlata-ya n yisefran, agetmawalan, asnamkan, aseddasan, syin, ad d-nemmeslay yef wid-nniḍen.

1-5-1-Tagetmawalant

Tanfalit tukrift tebna yef waṭas n tayunin timawalanin, yal tayunt tesεa anamek-is, mi ara ddakklent ttakkent-d yiwen n unamek, ilmend n waya tenna-d Fekete (2003 :12) : « *Tinfaliyin d agraw n wawalen i yeddukklen deg*

⁶ « *Pour qu'on puisse parler de figement, il faut que celui-ci remplisse une série de critères généraux, qui vont nous permettre de déterminer et d'identifier si une séquence est figée ou non* ».

*yiwet n tegzunt**, ttakken-d *yiwet n tayunt tamawalant yesεan yiwen n unamek ukrif* ».⁷

Tinfaliyin tukrifin tinisamin

Md.

-D aħeccran wul-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, arbib + isem + iferdisen n tjerrrumt, yal tayunt tesaεa anamek-is iman-is imi ddukklent fkant-d anamek-nniđen.

Anamek anasli

Aħeccran, yemmal-d tayara n tyawsa i yellen đeyyiq-itt.

Ul, yemmal-d aferdis agejdan seg tfekka n umdan ney n uyersiww, ur yezmir ara ad yidir yiwen ma yella ulac-it deg-s.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ifeqqeen s waṭas ur yesεa ara tṭbiaεa.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « yehlek » s « aħeccran », ad tuyal « yehlek wul-is », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-D agaεmir lkerc-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, arbib + isem + iferdisen n tjerrrumt, yal tayunt tesaεa anamek-is iman-is imi ddukklent fkant-d anamek-nniđen.

⁷ «Les expressions comprennent toujours plusieurs mots qui ont d'ailleurs, en faisant partie d'une autre séquence, une caractéristique autonome ».

Anamek anasli

Agaemir, yemmal-d tayara n temyer.

Lkerc, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw, deg-s i yettnejmae wayen tetten.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ur yesseqnaeay ara s wayen yesa yettamie de wagla n medden.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «lkerc » s « aqerruy », ad tuyal « d agaemir uqerruy-is », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruh-as ukarif-is.

Tanfaliyin tukrifin tinemyagin

Md.

-Immut wul-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, amyag + isem + aferdis n tjerrumt, yal tayunt tesaa anamek-is iman-is imi ddukklent fkant-d anamek-nniđen.

Anamek anasli

Immut, yemmal-d ayen i iderrun i yiwen mi ara ad tekfu ddunit-is.

Ul, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw, ur yezmir ara ad yidir yiwen ma yella ulac-it deg-s.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ur nettxemmim.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ul » s « baba », ad tuđal « immut baba-s », ibeddel unamek n tenfalit tuđal d tanfalit tilellit iruđ-as ukarif-is.

-Tečča-t tħemmalt, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, amyag + isem, yal tayunt tesa a namek-is iman-is imi ddukklent fkant-d a namek-nniđen.

Anamek anasli

Tečča, yemmal-d tigawt n uqewwet i ixeddem umdan ney uyersiw deg yal-ass iwakken ad yidir.

Taħemmalt, yemmal-d lxiť-nni s wacu teqqnen lmal ney s wacu tetťfen tiyawsiwin i wakken ur yellin-tt ara, d amrar.

Anamek ukrif

Yemmal-d win yemmuten.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «tečča » s « teqret », ad tuđal « teqret tħemmalt », ibeddel unamek n tenfalit tuđal d tanfalit tilellit iruđ-as ukarif-is.

-Izzay uqerruy-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, amyag + isem, yal tayunt tesa a namek-is iman-is imi ddukklent fkant-d a namek-nniđen.

Anamek anasli

Izzay, yemmal-d ayen yettaznen aťas.

Aqerruy, yemmal-d aferdis amezwaru seg tfekka n umdan, deg-s s ufella ccęer.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ur ifehhem ara.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «aqerruy» s « agrab », ad tuyal « teqret themmalt », ibeddelunamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

Ieuj uenur-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, amyag + isem, yal tayunt tesəa anamek-is iman-is imi ddukklent fkant-d anamek-nniđen.

Anamek anasli

Ieuj, yemmal-d ayen ur iqaeid ara.

Aenur, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan, d amkan yellan gar wallen yer ccaer.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ur nesəi ara zzher.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «ieuj» s « iwsex », ad tuyal « iwsex uenur-is », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Iğġa-t lġehd-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen, amyag + isem, yal tayunt tesəa anamek-is iman-is imi ddukklent fkant-d anamek-nniđen.

Anamek anasli

Iğġa, d amyag n tigawt i d-yemmalen abeəed.

Lğehd, yemmal-d tazmert d taɣar yesəa-tt umdan seg mi ara ad yili d amezzyan tettruḥ-as mi ara yemyar,

Anamek ukrif

Yemmal-d win yemyuren yuḡal ur yesəi ara tazmert .

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « lğehd » s « amdakkel », ad tuḡal « iğġa-t umdakkel-is », ibeddel unamek n tenfalit tuḡal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

Uddis

-*Ebad ccams*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « isem + isem » yal tayunt tesəa anamek-is iman-is, imi ddukklent fkant-d anamek-nniđen.

Anamek anasli

Ebad, d isem i d-yekkan seg tutlayt n taərabt, yemmal-d imdanen.

Ccams, d isem i d-yekkan seg tutlayt n taərabt, yemmal-d tafuyt.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi yettemyay-d deg lexla, yettwazzaw i cbaḡa iferrawezn-is d imeqqranen yesəa ayeddu d akemmlan d azehran, ixeddem- tinwarin d tiwrayin d timeqqranin, semman-as akka aceku tinwarin-is ttemcabint i yiṭṭij.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ebad » s « ħararat », ad tuyal « ħararat ccams », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-*Merrez ifanen*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « amyag + isem » yal tayunt tesa a namek-is iman-is, imi ddukklent fkant-d a namek-nniđen.

Anamek anasli

Merrez, d amyag i d-yemmalen ayen yettwayen.

Afan, d isem n wallal yef wacu i d-nessewway ayrum deg tmes.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi yettemyay-d deg lexla, deg yigran yettili deg tsemhayt n tefsut iferrawen-is d imezzyanen, ini-s d aħcayci yesa tanewwart d tazeggayt, semman-as akka aceku qqaren ma yella yekcem imyi-ya yer uxxam ad irrez ufan.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ifanen » s « taqessult », ad tuyal « merrez taqessult », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-*Ayrum n yiberriqen*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « amyag + aferdis n tjerrumt + isem » yal tayunt tesa a namek-is iman-is, imi ddukklent fkant-d a namek-nniđen.

Anamek anasli

Ayrum, yemmal-d isem n wuċċi n yemdanan yessewway-it-id s waren d waman d lemleħ d temtunt.

Iberriqen, yemmal-d ssef n yibaεεac, ini-s d aberkan yetteffı-d mi ara ad ttut lehaw ad tteħbes.

Anamek ukrif

Yemmal-d imıi yettemıay-d deg lexla, yettili deg tsemhayt n tefsut iferrawen-is d imeqqranen d ikemmlanen, ini-s d aciban ur yesei ara ayeddu yerna ur yettwaččay ara.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « iberriqen » s « aıajin », ad tıyal « ayrum uıajin », ibeddel unamek n tenfalit tıyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-**Taıaret n ufrux**, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « taıart +ufrux ».

Anamek anasli

Taıaret, yemmal-d yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan neı n uıersiw ttwassexdam i ubaddid d tekli.

Afrux, yemmal-d aıersiw imrebbi yettidir deg uxxam, d netta i d-yesskarayen medden ssbeħ.

Anamek ukrif

Yemmal-d imıi i d-yettemıayen deg lexla, ini-s d aııayci iferrawen-is d imezzyanen, itett-it lmal.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « afrux » s « agtiđ », ad tuyal « tařaret n ugtiđ », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruđ-as ukarif-is.

Llan wid yedduklen

Md.

Amageraman, d uddis yeddukkel s sin n wawalen mager+aman.

Anamek anasli

Mger, yemmal- d tigawt i ixeddem umdan mi ara ad itt-kkes leħcic s umger.

Aman, d ayen yettwasawen ur y yezmir ara ad yidir umdan ney aęersi w ney imyi ma yella ulac-it.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi yettemyay-d deg lexla, yettili deg tsemhayt n useggas merra iferrawen-is d irqaęen d iceđdanen, ini-s d aħcayci tinwarin-is d tiwrayin, d ddwa i lęerđ.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « aman » s « rrbie », ad tuyal « amager rrbie », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruđ-as ukarif-is.

-Elumehdi, d uddis yeddukkel s sin n wawalen Eli+Mehdi.

Anamek anasli

Elu, yemmal- d isem n umdan amalay.

Mehdi, yemmal- d isem n umdan amalay.

Anamek ukrif

Yemmal-d ssenf n tbexsisin ini-s d aberkan.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « elu » s « qasi », ad tuyal « elu qasi », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-*Ččulac*, d uddis yeddukkel s sin n wawalen ečč+ulac.

Anamek anasli

Ečč, yemmal- d yemmal-d tigawt n uqewwet i yxeddem umdan ney ayersiw deg yal-ass iwakken ad yidir.

Ulac, yemmal- d ilem.

Anamek ukrif

Yemmal-d ssenf n leḥlawat yemmug d imdewwer mi ara ad yettwaččay am akken d ilem.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ulac » s « ayrum », ad tuyal « ečč ayrum », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-*Amegressif*, d uddis yeddukkel s sin n wawalen mger + asif.

Anamek anasli

Mger, yemmal- d tigawt i ixeddem umdan mi ara ad itt-kkes leḥcic s umger.

Asif, yemmal- d amḍiq anda teddun waman deg-s dayen iblaḍen.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi i d-yettemyayen deg lexla akked d tbeḥyar, yettili deg tsemhayt n tefsut, ini-s d aḥcayci yesɛa iferrawen d idewranen akken dayen yettwassexdam d ddwa i kra n waṭṭanen : abeḥri, llqu.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « mger » s « iḥmel », ad tuyal « iḥmel wasif », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

Azdadyar (d tenfalit tukrift maca talya-s am tin n wuddis)

-*Adeffar n ufrux*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « adeffar +ufrux ».

Anamek anasli

Adeffar, yemmal-d aferdis seg tfekka n kra n yiḥersiwen sɛan-t yer deffir.

Afrux, yemmal-d aḥersi w imrebbi yettidir deg uxxam, d netta i d-yesskarayen medden ssbeḥ.

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan yettqezzen.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « afrux » s « umcic », ad tuyal « ečč ayrum », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-*Tađsa n teymas*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « tađsa +tiymas ».

Anamek anasli

Tađsa, yemmal-d tigawt ixeddem-itt umdan s yimi-s mi ara ad yefreħ.

Tiymas, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw ttwassexdament i twafza n wučči.

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan ur nsfi ara wul-is, d win ara ak-d-yeđtađsan s yimi-s am akken iħeml-ik netta deg wul-is ikerh-ik.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « teymas » s « uqcic », ad tuyal « tađsa n uqcic », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-*Aqemmuc n teckart*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « aqemmuc +tackart ».

Anamek anasli

Aqemmuc, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney ayersiw yettwassexdam i weččay ney i wmeslay.

Tackart, yemmal-d lħila deg wacu neggar tiyawsiwin.

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan yettmeslayan ađas yerna i hedder lehdur ur nesēi lmaēna.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « aqemmuc » s « ini », ad tuyal « ini n teckart », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-*Ammas n widi*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « ammas +aydi ».

Anamek anasli

Ammas, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan, yella ddaw n tiwwa.

Aydi, yemmal-d ayersiw imrebbi, yettidir deg uxxam, yetteussu ayen yellan n bab-is.

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan iḍaefen atas, ur yecbih ara lqed-is.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ammas » s « aqerruy », ad tuyal « ini n teckart », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-*Aberkan n uqerruy*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « aberkan + aqerruy ».

Anamek anasli

Aberkan, yemmal-d ini.

Aqerruy, yemmal-d yemmal-d aferdis amezwaru seg tfekka n umdan, deg-s s ufella cceer.

Anamek ukrif :

Yemmal-d amdan ixedmen lexdami n diri.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « aqerruy » s « udem », ad tuyal « aberkan n wudem », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

1-5-2-Asulles asnamkan

Imi tinfaliyin tukrifin sɛant anamek d uffir, ihi win yellan d aberrani yef tutlayt ur yezmir ara ad tent-id-yefhem, ilmend n waya, yura-d Gross (1996 :12) : « *Deg yiwet n tutlayt, yella wumur ameqqran n tenfaliyin tukrifin anda aberrani ad tent-yessuqel s tsekka, yas akken yerza yessen anamek n yal aferdis i yellan deg tenfalit-nni* ». ⁸

Tinfaliyin tukrifin tinisamin

Md.

-Rray-is deg tiwwa-s, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « rray + tiwwa ».

Anamek anasli

Rray, yemmal-d tulumist i yesɛa anagar amdan acku d netta kan i yettmiyyizen.

Tiwwa, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan, d ayen yellan nnig tammast alami d rreqba yettekkaw yes-s (aerur).

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan ur nettxemmim yef wayen i t-inefeen yettabie kan lexdami n diri.

⁸ « *Dans une langue, il existe un très grand nombre de suites qu'un étranger ne peut pas interpréter littéralement, même s'il connaît le sens habituel de tous les mots qui les composent* ».

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « tiwwa » s « yelha », ad tuyal « rray-is yelha », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Deg-s abeħri, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « aferdis n tjerrumt +abeħri ».

Anamek anasli

Deg-s, yemmal-d amyag yesεa.

Abeħri, yemmal-d azwu ney ađu.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ihelken s tesmeđ.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal «deg-s » s « yella », ad tuyal « yella ubeħri », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Ulac deg ssuq-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « ulac + ssuq ».

Anamek anasli

Ulac, yemmal- d ilem.

Ssuq, yemmal-d amkan anda ttilin waņas n medden, wa yettay wa yezznuzu.

Anamek ukrif

Yemmal-d ayen ur nelhi ara ulac deg-s nnfeε.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nekkes iferdisen n tjerrumt « deg, -is », ad tuyal « ulac ssuq », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin

-Itett-at wul-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « amyag + isem ».

Anamek anasli

Itett, yemmal- d yemmal-d tigawt n uqewwet i yxeddem umdan ney ayersiw deg yal-ass iwakken ad yidir.

Ul, yemmal-d yemmal-d aferdis agejdan seg tfekka n umdan ney n uyersiw, ur yezmir ara ad yidir yiwen ma yella ulac-it deg-s.

Anamek ukrif

Yemmal-d win yesəan tafasa i yal tayawsa.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ul » s « ayrum », ad nernu ad nekkes iferdisen n tjerrumt « -at, -is » ad tuyal « itett ayrum », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Ieuj uqemmuc-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « ieuj + aqemmuc ».

Anamek anasli

Ieuj, yemmal-d ayen ur iqeəeid ara d anemgal n wawal iqaeəed.

Aqemmuc, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney ayersiw yettwassexdam i weččay ney i wmeslay.

Anamek ukrif

Yemmal-d win iheddren atas yef medden atas.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « iεuj » s « ijreħ », ad tuyal « ijreħ uqemmuc-is », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Iefes ul-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « iefes + ul ».

Anamek anasli

Iefes, yemmal-d tigawt-nni mi ara ad irs uđar yef tyawsa.

Ul, yemmal-d aferdis agejdan seg tfekka n umdan ney ayersiw, ur yezmir ara ad yidir yiwen ma yella ulac-it deg-s.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ur yettxemmim ara.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ul » s « asennan », ad nernu ad nekkas aferdis n tjerrumt « -is » ad tuyal « iefes asennan », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Isetter iwetlan-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « isetter+ iwetlan ».

Anamek anasli

Isetter, yemmal-d asekcem n kra n tyawsa i umkan-is.

Iwetlan, (sg) *awtul* yemmal-d ayersiw yettidiren deg uxxam ney deg lexla, yesεa imezzuyen d ikemmlanen.

Anamek ukrif

Yemmal-d lekdeb.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « iwetlan » s « ifrax », ad tuyal « isetter ifrax-is », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

Uddis

-*Zzalamit n lebħer*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « zzalamit + lebħer ».

Anamek anasli

Zzalamit, d allal s wacu ncaεeel times, yemmug-d s usyar yesεa deg yixef-is takurt d tazeggayt.

Lebħer, d amđiq yeččuren d aman d imellħanen, deg-s ttidiren kra n yiyersiwen.

Anamek ukrif

D ayersiw yettidir deg waman, d ssenf n uslem, tafekka-s d tarqaqt mađi ma yella d aqerruy-is d imdewwer am zzalamit yef waya i isemman akka.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « zzalamit » s « aman », ad tuyal « aman n lebḥer », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-*Tiqerɛatin n waman*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « tiqerɛatin + aman ».

Anamek anasli

Tiqerɛatin, d allal deg wacu njemmee ayen yefsin am waman d zzit.

Aman, d ayen yettwasawen ur y yezmir ara ad yidir umdan ney ayersiw ney imyi ma yella ulac-it.

Anamek ukrif

D imyi yettilin deg yimukan anda llan waman, ini-s d aḥcayci yesɛa iferrawen d imeqqranen maḍi dewwren am tqerɛet, ayeddu-yis d arqaq d awezzlan, itett-it lmal yerna tuuraren s yes warrac imecṭaḥ.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « aman » s « zzit », ad tuyal « tiqerɛatin n zzit », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-*Taḍuṭ n tewtult*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « taḍuṭ + tawtult ».

Anamek anasli

Taḍuṭ, temmal-d ccae-nni sɛant wulli yettmaga yes uzeṭṭa (abernus, aḥram).

Awtul, yemmal-d ayersiw yettidiren deg uxxam ney deg lexla, yesɛa imezzuyen d ikemmlanen.

Anamek ukrif

D imyi yettemyay-d deg lexla, yettili deg tsemhay n useggas merra yettnewwir deg tefsut, ini-s d aciban iferrawen-is d imezzyanen d iceħdanen yesea tinwarin d tinayliyin.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « tawtult » s « tixsi », ad tuyal « tađuđ n tixsi », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-Tibbucin n teyyult, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « tibbucin + tayyult ».

Anamek anasli

Tibbucin, yemmal-d aferdis seg tfekka n tewtemt ama d amdan ney d ayersiw yes-sent i ssenkaent dderya-nsent.

Tayyult, yemmal-d ayersiw imrebbi yettidir deg uxxam, yesea imazzuyen d imeqqrana yessexdam-it bab-is i ttaebiya, aksum-is ur yettwaččay ara.

Anamek ukrif

D imyi yettemyay-d deg lexla ney deg leħyuđ n yexxamen, ini-s d aħcayci ur yesēi ara iferrawen yesea tinwarin d tixuxiyin d timezzyanin.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « tayyult » s « tayyat », ad tuyal « tibbucin n teyyat », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

Azdadyar

-*Ajedɛun n leqber*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « ajedɛun + leqber ».

Anamek anasli

Ajedɛun, yemmal-d ayersiw imrebbi yettcebbih i uyyul, yettwassen s tyiwelt-is aksum-is yelha i wid ixussen deg yidammen.

Leqber, yemmal-d axmuj deg wacu ggaren yiwen mi ara ad yemmet.

Anamek ukrif

Yemmal-d win iwaeren atas.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ajedɛun » s « tuyza », ad tuyal « tuyza n leqber », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-*Tibernint n ubelluṭ*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « tibernint + abelluṭ ».

Anamek anasli

Tibernint, yemmal-d tayawsa yesɛan talya d timdewwert d tafuyant d tawezzlant.

Abelluṭ, yemmal-d iɛeqqayen d izehranen d iwezzlanen i tt-xeddem ccejra n ubelluṭ tettemyay-d deg lexla i tett-it umdan d lmal.

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan awezzlan afuyan.

Deg tseddast: ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « tibernint » s « aæeqqa », ad tuyal « aæeqqa n ubelluḥ », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-Iqinz n ufrux, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « iqinz + afrux ».

Anamek anasli

Iqinz, yemmal-d aferdis seg tfekka n ufrux yettili zdat n tasa.

Afrux, yemmal-d ayersiw imrebbi yettidir deg uxxam, d netta i d-yesskarayen medden ssbeḥ.

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan awezzlan.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « iqinz » s « ajeɣdan », ad tuyal « ajeɣdan n ufrux », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

Tamawt

Èla ḥsab imedyaten-a i d-nefka d tesleḍt i as-nga, ama i tenfaliyin tukrifin (tinisamin, tinemyagin) neɣ i uzdayar neɣ i wuddis ad negzu d akken tanfalit tukrift tesæa sin n wudmawen n tyuri :

Udem amazwaru : d tayuri tilellit neɣ tafrawant* deg-s ad d-nyer tanfalit akken tella.

Udem wis sin : d tayuri tukrift deg-s yettili unamek d uffir, win yellan d aberrani yef tutlayt ur yezmir ara ad tt-id-iyer.

1-5-3-Aqqan* n tfarkiwin talsilyanin

Deg uswir-a n usuyem n tfarkiwin talsilyanin tanfalit tukrift ur tqebbel ara abeddel n yiferdisen-is akken i d-yenna Yahiaoui (2009 :47) : « *Tanfalit tukrift ur tqebbel ara abeddel deg uswir n tfarkiwin talsilyanin, aceku awalen i tt-yeddsen d iseddasen, d isnamkanen yettukerfen* ». ⁹

Tinfaliyin tukrifin tinisamin

Md.

-*Ddaw tiđ*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « ddaw + tiđ »

Anamek anasli

Ddaw, yemmal-d amkan yettilin d adda.

Tiđ, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw, tettwassexdam i twalit.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ixezren i medden s tuffra.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

⁹ « *Il est presque impossible d'effectuer des changements au niveau des propriétés transformationnelles au sein d'une expression figée, car les mots qui composent cette dernière, sont syntaxiquement et sémantiquement figés* ».

Ad nbeddel awal « tiđ » s « ttabla », ad tuđal « ddaw ttabla », ibeddel unamek n tenfalit tuđal d tanfalit tilellit iruđ-as ukarif-is.

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin

Md.

-*Isseyimi-d acciwen*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « isseyimi + acciwen ».

Anamek anasli

Isseyimi, yemmal-d ayen i d-yettneran d amaynut.

Acciwen (sgt) *icc*, yemmal-d aferdis seg tfekka n kra n yiwersiwen ttilin deg uqerruy, ssexdamen-iten mi ara ad byun ad wten yiwen.

Anamek ukrif

Yemmal-d win ara yilin d aequli d amlummet s yin ad ibeddel ad yuđal yeweer.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « acciwen » s « tiymas », ad tuđal « isseyimi-d tiymas », ibeddel unamek n tenfalit tuđal d tanfalit tilellit iruđ-as ukarif-is.

-*yečča aksum-is*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « yečča + aksum ».

Anamek anasli

Yečča, yemmal-d tigawt n uqewwet i yxeddem umdan ney ayersiw deg yal-ass iwakken ad yidir.

Aksum, yemmal-d aferdis i yesean yemdanen d yiwersiwen merra deg tfekka-nsen, d acu win kra n yiwersiwen kan i yettwaččayen.

Anamek ukrif

Yemmal-d win iħercen i ixeddmn aħas.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « aksum » s « aħrum », ad tuħal « yečča aħrum-is », ibeddel unamek n tenfalit tuħal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

Ad nekkes aferdis n tjerrumt (awsil n yisem) « -is », ad tuħal « yečča aksum », ibeddel unamek n tenfalit tuħal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

Uddis

-Imej n amyār, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « imej + amyār ».

Anamek anasli

Imej, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan neħ n uħersiħ yettwassexdam i wħesses.

Amyār, yemmal-d argaz ameqqran deg laħmer.

Anamek ukrif

Yemmal-d imħi i d-yettemħayen deg lexla yettli deg tsemħayt n tefsut, yeħa iferrawen d irħaqen d iceħdanen ixeddem-d aħas n tnewwarin yetteffay-d deg-sent uħeddu d arħaq ini-s d aħħayci imal ħer ccib, itett-it lmal akked umdan.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « amyār » s « temħart », ad tuħal « imej n temħart », ibeddel unamek n tenfalit tuħal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

Ad nbeddel awal « imej » s « imejjan », ad tuyal « imejjan n umyar », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-*Agusim n wulli*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « agusim + ulli ».

Anamek anasli

Agusim, yemmal-d tiēqqayin d timdewwrin, nettruz-itent iwakken ad nečč ayen yellan dixel, izuran n ccejra i tent-id-yettarun xeddment-it tlawin i icenfirennsent i cbaħa.

Ulli (sgt) *tixsi*, yemmal-d ayersiw imrebbi yettidir deg uxxam, yesea tađuť yef uglim-is, aksum-is yettwaččay s waťas d unti n ikerri.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi i d-yettemyayen deg lexla ney deg yigran yettili deg tsemhayt n tefsut, yesea iferrawen d irqaqen d ikemmlanen ur yesei ara ayeddu, ini-s d aħcayci itett-it lmal.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ulli » s « tibħirt », ad tuyal « agusim n tebħirt », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

-*Zzalamit n yimeksawen*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « zzalamit + imeksawen ».

Anamek anasli

Zzalamit, yemmal-d allal s wacu ncaēel times, yemmug-d s usyar yesea deg yixef-is takurt d tazeggayt.

Imeksawen (sgt) *ameksa*, yemmal-d amdan i iṭewwin lmal.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi i d-yettemyayen deg leɣla ney deg tbeħyar yettili deg tsemhayt n tefsut, yesɛa iferrawen d imezzyanen d iceħdanen, yesɛa ayeđdu d akemmlan d arqaq, ini-s d aħcayci ixeddem-d tinewwarin d timellalin yer yixef-nsent d tiberkanin, itett-it lmal.

Deg tseđdast ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « zẓalamit » s « lqecc », ad tuyal « lqecc n yimeksawen », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is.

Azdadyar

Md.

-*Aɛnur n leycawat*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « aɛnur + leycawat ».

Anamek anasli

Aɛnur, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan, d amkan yellan gar wallen yer ccaɛr.

Leycawat, yemmal-d lexdami i yxeddem umdan ur lhant ara.

Anamek ukrif

Yemmal-d win i ixeddmn lexdami yessefqaɛen.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « leyɛawat » s « aqcic », ad tuɣal « aenur n uqcic », ibeddel unamek n tenfalit tuɣal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-Udem n uqezdir, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « udem + aqezdir ».

Anamek anasli

Udem, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan neɣ n uɣersiɥ, deg-s allen, imi, inzer, leḥnak, tawenza.

Aqezdir, d tanga tettcebbih i uzzal xeddemn-d s yes tiɣawsiwin am iqbac.

Anamek ukrif

Yemmal-d amdan ur nettsethi ara maḍi.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « udem » s « taqessult », ad tuɣal « taqessult n uqezdir », ibeddel unamek n tenfalit tuɣal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

Tamawt

Tikwal deg tmaziɣt nezmer ad neg abeddel deg tewsit neɣ deg umdan mebla ma iruḥ-as ukarif-is, akken i d-yenna Yahiaoui (2009 :48) : « *Tikwal deg tmaziɣt tanfalit tukrif tezmer ad teqbel abeddel deg tewsit d umdan mebla ma iruḥ-as ukarif-is* ». ¹⁰

Md.

-Iqṭeε aṭar-is. (amlay, asuf)

¹⁰ « *En tamazight, parfois une expression peut admettre des variations en genre et en nombre, sans que cela ne remette en cause la question du figement* ».

-*Teqtee ațar-is*. (untı, asuf)

-*Qețeen ațar-nsen*. (amalay, asget)

-*Qețent ațar-nsent*. (untı, asget)

1-5-4-Tifesniwin n ukarif

Ur nezmır ara ad nbeddel ikalmađen* deg tenfalit tukrift, akken i d-yenna Yahiaoui (2009 :51) : « *Tikwal d awezyi ad nexdem abeddel deg uswir n tenfalit tukrift, aceku ikalmađen n tenfalit ttwaqqnen* »¹¹.

1-5-4-1-Akarif ummid

Ad naf deg-s tanfalit d tukrift s timmad-is, ur nezmır ara ad nekkes kra n uferdis ad as-nbeddel s wayeđ, acku ad as-iruh ukarif-is.

Md.

-*Ațar n umcic*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « ațar + amcic ».

Anamek anasli

Ațar, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw yettwassexdam i ubaddid ney i tikli.

Amcic, yemmal-d ayersiw imrebbi yettidir deg uxxam, itett ayen i itett umdan ixebbec s waccaren-is

¹¹ « *Il est presque impossible de faire des permutations au niveau d'une expression figée, car les paradigms constitutifs de l'expression sont bloqués* ».

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi i d-yettemyayen deg lexla ney deg yigran, yettili deg tsemhayt n tefsut, yesea iferrawen d imezzyanen tinewwarin-is d timellalin d timdewwrin ma yella d ini-s d aḥcayci, itett-it lmal.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « aṭar » s wunti-is « taṭart », ad tuyal « taṭart n umcic », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

Ney ad nbeddel awal « amcic » s wunti-is « tamcict », ad tuyal « aṭar n temcict » , ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

-Ṭherrek ladal-is, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « ṭherrek + ladal ».

Anamek anasli

Ṭherrek, yemmal-d ayen tbeddel talya-s ur yerkid ara.

Ladal, yemmal-d ayen i d-iḥeḡḡben axxam s ufella.

Anamek ukrif

Yemmal-d win yemxellen.

Deg tseddast, ad nwalima yella nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nekkes aferdis n tjerrumt (awsil n yisem) « -is » ad tuyal « ṭherrek ladal », ibeddel unamek n tenfalit tuyal d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-is.

Tamawt

Ela ħsab imedyaten i iċeddan d tesleđt i nga nwala deg taggayt-a ur nezmir ara ad neg kra n ubeddel deg tenfalit tukrift, acku ad as-iruh unamek-is uffir ad tuyal d tanfalit tilellit.

1-5-4-2-Akarif abruyan*

Deg taggayt-a nezmer ad nbeddel aferdis deg tenfalit tukrift s kra n uferdis-nniđen mebla ma iruh-as ukarif-is.

Md.

-Iles n ugġit, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « iles + agġit ».

Anamek anasli

Iles, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw amkan-is daxel n yimi, tawur-is d aħerrek n wučči mi ara ad yettwaffaz akked tmeslayt ħur yemdanen.

Agġit, yemmal-d ayersiw imrebbi yettferfir yettseffir.

Anamek ukrif

Yemmal-d ssenf n wučči yettcebbih rruz.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « agġit » s « aċerrum », ad tuyal « iles n uċerrum ».

-Iles n uċerrum, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « iles + aċerrum ».

Anamek anasli

Iles, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw amkan-is dixel n yimi, tawur-is d aħerrek n wučči mi ara ad yettwaffaz akked tmeslayt ħur yemdanen.

Aεerrum, yemmal-d ayersiw imrebbi yettidir deg uxxam d awtem n tfunast.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi i d-yettemyayen deg lexla ney deg yigran, yettili deg tsemhayt n tefsut, yesεa iferrawen d imeqqrannen d iceħdanen ayeddu d azehran yeččur d isennanen, ixeddem-d tinewwarin d tinayliyin ma yella d ini-s d aħcayci, itett-it lmal.

Ihi yas akken nga abeddel deg tenfalit, ibeddel unamek-is maca teqqim d tanfalit tukrif.

-*Yekfa fell-as afus*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen « yekfa + afus ».

Anamek anasli

Yekfa, yemmal-d amyag mudd.

Afus, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan yessexdam-iten i lecħal i yxeddem deg yal ass.

Anmek ukrif

Yemmal-d win i ixedden wayeđ.

Deg tseđdast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel « fell-as » s « -yas », ad tuħal « yefka-yas afus » anamek-is ukrif yemmal-d aεiwen.

Ihi yaṣ akken nga abeddel deg tenfalit ibeddel, unamek-is maca teqqim d tanfalit tukrift.

Tamawt

Ela ḥsab imedyaten i d-nefka d tesleḍt i nga nezmer ad nbeddel kra n wawalen deg tenfalit tukrift, mebla ma iruḥ-as ukarif-is, dacu kan ad ibeddel unamek n tenfalit.

1-5-5-Tibawt n tegnimirt n yiferdisen

Yenna-d Yahiaoui (2009: 49): « *Tibawt n tegnimirt* n yiferdisen d asefran agejdan iwakken ad d-nemmeslay yef tenfalit tukrift* ». ¹²

Md.

-Iḥed uqerruy-is. }
- Qrib iṭal. } Tinfaliyin-a d tukrifin.

Ma yella naered ad as-nettnexdem tagnimirt ad uyalent :

-Murad yeḥed uqerruy-is. }
-Muḥend qrib iṭal. } Tinfaliyin-a d tiḥerfiyin iferdisen-nsent tṭfen
inumak-nsen inasliyen.

1-5-6-Aggay* n ukarif

Akarif yesea sin n waggayen, ilmend n waya yenna-d

¹² « *L'absence d'actualisation est un critère fondamental pour qu'on puisse parler d'une expression figée* ».

Yahiaoui (2009 :50) : «*Tumant n ukarif utlayan yettwassnen s sin n waggayen : Yettili anda agraw n tenfalit d ukrif ummid, neqqar-as akarif ummid [...]. Maca yella anda ara tili tugzimt tesa kra kan seg yiferdisen-is ixeddmn akarif da d akarif abruyan* ». ¹³

Md.

-*Yečča aksum-is*, tanfali-a d tukrift, akarif-is d ummid.

-*Yečča aksum-is d azegzaw*, tanfalit-a d tukrift, akarif-is d abruyan.

Akarif yemmal-d azgen n tegzemt « yečča aksum-is », ma yella d awal « azegzaw » d ilelli.

1-5-7-Asuyem n yikalmađen imegdayen

Deg tenfalit tukrift meħsub ur nezmir ara ad nbeddel awalen-is s yiknawen-nen, aceku yettruħ-as ukarif-is akken i d-yenna Yahiaoui (2009 :52) : « *Kul ma nessekcem awalen ad ilin d iknawen i yiferdisen n tenfalit tukrift, yettruħu-yas ukarif-is* ». ¹⁴

Gross (1996 :17) : « *Ur ilaq ara ad yili usekcem n yeknawen deg tenfalit tukrift* ». ¹⁵

Md.

-*Icbeħ lkerc-is*, d tanfalit tukrift temmal-d lxelea.

Ma yella naered ad nbeddel awal « icbeħ » s uknaw-is « iqqen » ad tuyal « iqqen lkerc-is », d tanfalit tilellit iruħ-as ukarif-is

¹³ « *Le phénomène du figement linguistique connaît essentiellement deux portées : Il arrive que l'ensemble de l'expression soit entièrement figée, dans ce cas, il s'agit d'un figement total [...]. Mais il arrive que l'on soit devant une séquence que seuls quelques éléments font l'objet de figement. Dans ce cas, il s'agit d'une expression partiellement figée* ».

¹⁴ « *A chaque fois qu'on insère un synonyme au seins d'expression figée, elle perd son figement* ».

¹⁵ « *Dans une suite figée, cette possibilité de substitution synonymique est exclue* ».

1-5-8-Tibawt n usekcem

Tanfalit tukrift ur tqebbel ara asekcem n kra n uferdis yer daxel akken dayen ur nezmir ara ad as-nernu ney ad as-nekkes aferdis, aceku annec-a yessruħu-yas tumant n ukarif. Yahiaoui (2009 :53) : « *Tanfalit tukrift tebđa yef tayunin n umawal. Tayunin-a lehħunt am yiwet n tegzemt, taneggarut-a ur tqebbel ara tukksa ney asekcem n yiferdisen yer daxel n tenfalit-nni* ». ¹⁶

Md.

-Ičča aħerrif n yisiť, —————> d tanfalit tukrift temmal-d lewɛara.

Ičča aħerrif n uyrum, —————> nbeddel awal « isiť » s « ayrum » tuyal d tanfalit tilellit, iruħ-as ukarif-is.

-Tasa n tefruxt, —————> d tanfalit tukrift temmal-d win yettagaden.

Tasa n tefruxt-nni, —————> nerna-yas i tenfalit-a « -nni » tuyal d tanfalit tilellit, iruħ-as ukarif-is.

-Isetter iwetlan-is, —————> d tanfalit tukrift temmal-d lekdeb.

Isetter iwetlan, —————> nekkes-as i tenfalit-a « is » tuyal d tanfalit tilellit, iruħ-as ukarif-is.

1-5-9-Tukksa n ukarif

Yenna-d Yahiaoui (2009 :54) : « *Deg tenfaliyin tilellyin nezmer ad nexdem abeddel n ugama-s aseddasan d usnalyan, war ma iruħ-as wazal-is asnamkan.*

¹⁶ « Une suite figée est composée de plusieurs unités lexicales. Ces unités fonctionnent comme une seule séquence, celle-ci n'admet pas une suppression ou une insertion d'éléments dans son fond ».

Maca deg tenfalit tukrif ur nezmir ara ad nbeddel iferdisen-is, aceku yezmer ad as-iruh unamek-is ukrif ». ¹⁷

1-5-10-Tagmužar

Akarif d win yešan sin n yizayaren* : Amezwaru n berra, yenna-d Gross (1996 :20) : « *Tadra-ya terza tidyanin n umezruy [...], tussna n tmucuha [...], tasređt [...], ney asismel n tsekla* ». ¹⁸

Wis sin tekka-d deg umezruy asnislan ayensan, yenna-d dayen (1996 :22) : « *Deg tutlayin ugarent-d tedyanin i yettuyalen yer waddad agensan n tutlayt* ». ¹⁹

1-5-11-Aħraz

D ayen i yezmer ad yettef umdan deg wallay-is, yesskan-d ayen yellan deg timawit ama d ukrif ney d ayen-nniđen. Sevansson (2004 :777) : « *S lemawna n ceffu, nteddu akken ad nbeddel akk timsedfar n wawalen merra, tinfaliyin tukrifin* ». ²⁰

1-5-12-Asleywi

Asfarn-a ur yelli d agejdan iwakken ad d-nessideg akarif. Sevansson (2004 :777) : « *Asleywi mačči d asefran ilezmen iwakken ad yili ukarif, llan-t kra n tenfaliyin tukrifin zemrent ad beddlent deg tseđdast mebla ma ibeddel unamek-is* ». ²¹

¹⁷ « Dans les constructions libres, on peut faire des changements et des modifications de nature syntaxique et morphologique sans affecter leurs valeurs sémantiques par contre, dans une expression figée toute tentative de modifier ou de changer les éléments constitutifs de l'expression, peut remettre en cause le figement ».

¹⁸ « Cette origine concerne les événements historiques [...], religieux [...], ou constitue des réminiscences littéraires ».

¹⁹ « Il reste dans toutes les langues des blocs erratiques, des événements ou des constructions qui remontent à un état de la langue antérieure ».

²⁰ « A l'aide de mémorisation on arrive à identifier toutes les suites de mots mémorisées par les locuteurs. Elle vise donc toutes les expressions figées ».

²¹ « Il existe des suites figées flexibles, dans lesquelles on peut changer certains traits dans la syntaxe. L'inflexibilité n'est donc pas nécessaire pour cerner le figement ».

1-5-13-Yiwen n wattal

Ela ħsab Sevansson (2004 :777) : « *Awalen yettwassexdamen deg tenfalit tukrift ttilin dima deg-s* ». ²²

Md.

-*Udem n ccer*, temmal-d win i ixeddem anagar ayen ur nelha.

-*Udem n rrbəħ*, tammal-d win yessefraħen s lexdami-yis yelhan.

Tinfaliyin-a tukrifin icerk-itent yiwen n yisem (udem), maca mxalafent deg unamek.

-*Itett-at wul-is*, temmal-d win i iħercen ayen iwala yebya ad t-yexdem.

-*Itett-at uqemmuc-is*, temmal-d i iheddren aħas.

Tinfaliyin-a tukrifin icerk-itent yiwen n umyag (itett-at), maca mxalafent deg unamek, ur tezmir ara tenfalit ad tesəu sin n wattalen axaħer yal attal yettawi yer unamek ukrif.

2-Asuddes

Asuddes d yiwet n tarrayt n usiley n umawal deg tmaziyt, d asemlil n snat n talyiwin n umawal, tikwal tezmer ad ternu gar-asen tenzeyt « n ».

Adjaout (1996 :08) yenna-d : « *Asuddes d asiley, ney d asemlaqi n wawalen iħerfiyen, ney s tmernit n kra n yisezwaren* ». ²³

Tijet (1998 :104) yenna-d : « *Asuddes d abrid aseddasan n usiley n umawal, d*

²² « *Les mots qui sont employés dans une seule expression figée toujours les même* ».

²³ « *La composition est la formation de mots, par la combinaison de mots simples ou addition de préfixes* ».

*asdukkel n tayunin timawalanin s useqdec n yilugan n tseddast, iwakken ad nessiley tayunin timaynutin ».*²⁴

Llan sin n yiberdan n usuddes : uddus d wuddis.

2-1-Uddus

D anamek yellan gar sin ney ugar n wawalen, anamek-nni yettili srid akked tilawt i d-neqseq.

Md.

- Afus n tgelzimt. → Afus n tgelzimt.

$$\boxed{N_1 + N_2 = N_3}$$

Adjaout (1996 :133) : «*Uddus adukklan, deg uyen kud d netta i yeddans waṭas axaṭer taynislit d tesnalya-ines ur tuḥwaj ara aya akken ad teddu ».*²⁵

2-2-Uddis

Uddis d usbik yemgarad akked usdukkel n unamek n uferdis amezwaru, d unamek n uferdis wis sin, ihi anamek-is ur yelli ara d usrid akked tayunin timezwura. Uddis yesruḥay anamek-is yettak-ay-d anamek-nniḍen d amaynut.

²⁴ « C'est un procédé syntaxique de formation du lexique, il consiste en l'assemblage d'unités lexicales. Dans le respect des règles syntaxiques pour la formation de nouvelles unités ».

²⁵ « Les composés syntactiques demeurent le plus opérants du point de vue synchronique car ils ne demandent aucun effort d'adaptation phonologique ou morphologique à fournir ».

Md.

-*Aṭar n lyula*, uddis-a yesdukkel sin n wawalen « aṭar + lyula ».

Anamek anasli

Aṭar, yemmal-d aferdis seg tfekka n umdan ney n uyersiw yettwassexdam i ubaddid ney i tikli.

Lyula, yemmal-d tin yef wacu i d-ḥekkun at zik deg tmucuha-nsen, tessaggad yerna ttett imdanen d yiyersiwen.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi i d-yettemyayen deg lexla deg yigran, yettili deg tsemhayt n tefsut, yesɛa iferrawen d imeqqranen d iwesseanen ayeḍdu-yis d azehran ixeddem-d tinewwarin d tiwrayin, ini-s d aḥcayci, itett-it lmal.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « aṭar » s « afus », ad tuyal « afus n lyula », d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-if.

-*Eli abennay*, uddis-a yesdukkel sin n wawalen « eli + abennay ».

Anamek anasli

Eli, yemmal-d isem n umdan amalay.

Abennay, yemmal-d amdan i ibennun.

Anamek ukrif

Yemmal-d ssenf n yibaɛɛɛac, ini-s d aberkan yesɛa reɛa n yiḍarren ibennu læecc-is s wakal.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « eli » s « Musa », ad tuyal « Musa abennay », d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-if.

-Tazart n yilef, uddis-a yesdukkel sin n wawalen « tazart + ilef ».

Anamek anasli

Tazart, yemmal-d tibexsisin mi ara ad qqaret.

Ilef, yemmal-d ayersiw yettidir deg lexla, yeswayay tibeḥyar aksum-is d ira ad t-yičč yiwen.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi i d-yettemyayen deg lexla yettili deg tsemhayt n tefsut, yesεa iferrawen d imeqqranen, ixeddem-d tiseqqayin deg-sent isennanen ini-s d aḥcayci, ur yettwaččay ara.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « ilef » s « axxam », ad tuyal « tazart n uxxam », d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-if.

-Ṣṣabun n yimeksawen, uddis-a yesdukkel sin n wawalen « ṣṣabun + imeksawen ».

Anamek anasli

Ṣṣabun, yemmal-d tanga tesεa ini d amellal nessexdam-it i usired lwaḥi d waman, ur yettwaččay ara.

Imeksawen (*sgt*) **ameksa**, yemmal-d amdan i iṭewwin lmal.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi i d-yettemyayen deg lexla ney deg yiyezrawen, yettili deg tsemhayt n tefsut, yesεa iferrawen d imeqqranen ini-s d aḥcayci, ixeddem-d rreywa am ṣṣabun ssiriden s yes imeksawen ifassen-n sen deg lexla yef waya is-sawalen ssabun n yimeksawen.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « imeksawen » s « arṭel », ad tuyal « ṣṣabun n urṭel », d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-if.

-**Times n waṭu**, uddis-a yesdukkel sin n wawalen « times + aṭu ».

Anamek anasli

Times, temmal-d tayawsa i d-ixeddmen lḥmu yeceulay-itt umdan i wakken ad d-yessew fella-s ney ad yessery kra s yes.

Aṭu, yemmal-d abeḥri ney azwu.

Anamek ukrif

Yemmal-d imyi i d-yettemyayen deg lexla ney deg yigran, yettili deg tsemhayt n tefsut iferr-i d ameqqran d awessean ayeddu-yis d awezzlan ini-s d aḥcayci, itett-it lmal.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « aṭu » s « lkanun », ad tuyal « times n lkanun », d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-if.

Tamawt

Ihi ɛla ḥsab tasleḍt i iɛddan nwala d akken uddis yesdukkul sin n wawalen, yal awal yesea anamek-is ilelli mi ara ad yili iman-is, imi ddukklen fkan-d anamek-nniḍen d uffir.

Llan wuddisen yeddukklen

Md.

-*Alemsir*, uddis-a yesdukkel sin n wawalen « aglim + tasirt ».

Anamek anasli

Aglim, yemmal-d ayen iḥuddun tfekka n umdan ney n uyersiww, yettemyay-d deg-s cceer.

Tasirt, yemmal-d tayawsa yettwassexdamen i uḍday n temẓin d yirden.

Anamek ukrif

Yemmal-d aḥiḍur i d-yettwakkasen seg wulli, ssexdamen-t at zik i tyimit.

Deg tseddast, ad nwali ma yella nezmer ad nbeddel kra deg twuri n wawalen n tenfalit-a mebla ma ibeddel unamek-is.

Ad nbeddel awal « tasirt » s « amdan », ad tuyal « aglim n umdan », d tanfalit tilellit iruḥ-as ukarif-if.

$$N_1 + N_2 \neq N_3$$

Yenna-d Adjaout (1996: 08) « *Uddis d amur seg yinaw deg tseddast yettwaħsab d yiwet n tayunt, yal yiwen ad yettwasleđ iman-is (awalen)* ». ²⁶

2-3-Tayessa n yisem uddis

Deg tyessa-s yezmer ad yili yebded yef:

Isem + isem.

Md.

-*Lħađ buras*, d uddis yesdukklen s sin n wawalen, awalen-a d ismawen.

-*Tanejdamt n lħit*, d uddis yesdukklen s sin n wawalen, awalen-a d ismawen.

Isem + amyag.

Md.

Ø

Amyag + isem

²⁶ « *Le composé est une partie du discours qui se comporte syntaxiquement comme une seule unité, mais qui est susceptible d'être analysé en plusieurs unités significatives pouvant fonctionner ailleurs comme des unités autonomes* ».

Md.

-*Mekkerfud*, d uddis yesdukklen s sin n wawalen, awalen-a d amyag + isem.

-*Merrezifanen*, d uddis yesdukklen s sin n wawalen, awalen-a d amyag + isem.

Amyag + amyag.

Md.

Ø

Deg wammud i d-negmer ur d-nufi ara tayessa (isem+ amyag),(amyag+amyag).

2-4-Angired gar wuddis d wuddus

Deg uswir asnamkan:

Anamek n wuddis yemgarad akked usdukkel n unamek n uferdis amezwaru d unamek n uferdis wis sin.

Md.

-*Ajilban n uzrem*, Imi nesdukkel tayunt tamezwarut akked tayunt tis snat, fkan-tt-d anamek d amaynut yemmald imyi.

$$N_1 + N_2 \neq N_3$$

Ma yella d uddus, anamek-is d asdukkel n unamek n yiferdisen-is.

Md.

-*Amnar n tewwurt*, d anamek i yesdukklen tayunt tamezwarut akked tis snat (Amnar n tewwurt)

$$N_1 + N_2 = N_3$$

Deg uswir n talya:

Uddis yezmer ad yili d yiwen n wawal ney ugar.

Md.

-Ččulac.

-Ein sker.

-Tict n tkurra.

Uddus yettili s sin n wawalen.

Md.

-Lxiṭ usbaylu, (d lxiṭ ini-s d amellal d arqaq maḍi yeshel I useyres nessexdam-it I ucudd n tyawsiwin).

-Lbala n walim.

3-Tasemlilt

Imi nga tasleḍt i tenfaliyin tukrifin d wuddis, tura nezmer ad nessiweḍ ad nexdem tasemlilit iwakken ad nwali lxilaf d umcabi yellan gar-asen, deg wayen yerzan talya, tawuri d unamek.

3-1-Tagetmawalant (talya)

Uddis

Deg wayen yerzan asefren-a, uddis yezmer ad yesɛu snat n talyiwin:

Talya tamezwarut: ad t-naf yesdukkul sin n wawalen s talya n yiwen n wawal, qqaren-as uddis adukklan.

Md.

-*Amageraman*, uddis-a yesdukkel sin n wawalen mger + aman.

-*Ččulac*, uddis-a yesdukkel sin n wawalen ečč + ulac.

-*Mekkerfud*, uddis-a yesdukkel sin n wawalen kker + afud.

Talya tis snat: ad t-naf yeddes s sin n wawalen.

Md.

-*Lkina n yimeksawen*, uddis-a yeddes s in n wawalen lkina + imeksawen.

-*Tasemmumt n ugtiť*, uddis-a yeddes s in n wawalen tasemmumt + agtiť.

-*Tizdit n iyerdayen*, uddis-a yeddes s in n wawalen tizdit + iyerdayen.

Azdadyar

Azdadyar d win yesean yiwet n talya, ad t-naf yeddes s sin n wawalen.

Md.

-*Tasa n ugtiť*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen tasa + agtiť.

-*Axenfuf n uëbbas*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen axenfuf + aëbbas.

-*Taenurt n ccer*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen taenurt + ccer.

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin

Tanfalit tukrift tanemyagt tezmer ad tesdukkel sin n wawalen ney ugar.

Md.

-*Iefes ul-is*, tanfalit-a teddes s sin n wawalen iefes + ul.

-Iædda uqemmuc-is deg yimejjan-is, tanfalit-a teddes s kraḍ n wawalen iædda + aqemmuc + imejjan.

-Kkan waman iḥman ddaw-s, tanfalit-a teddes s ukuz n wawalen kkan + aman + iḥman + ddaw.

3-2-Tasnamka

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin seant snat n tyuriyin:

Tayuri tamezwarut: d tayuri tilellit, deg-s ad d-nyer tanfalit akken tella.

Tayuri tis snat: d tayuri tukrift, d anamek n tenfalit-nni uffir.

Md.

-Iḡḡa-t lḡehd-is, d tayuri tilellit.

Temyer, d tayuri tukrift.

-Iqqen aenur-is, d tayuri tilellit.

Lefqee, d tayuri tukrift.

-Iḥhed uqerruy-is, d tayuri tilellit.

Win ixedmen ayen yebya , d tayuri tukrift.

Uddis

Anamek n wuddis d ummid, aceku ad naf awalen-is sruḥen inumak-nsen i sin yid-sen.

Md.

-*Tabaṭaṭiwt n umyar*, awalen-a sruḥen inumak-nsen fkan-d anamek-nniđen i d- yemmalen imyi.

-*Tađuṭ n yimqerqar*, awalen-a sruḥen inumak-nsen fkan-d anamek-nniđen i d- yemmalen imyi.

-*Tanejdamt n lḥiṭ*, awalen-a sruḥen inumak-nsen fkan-d anamek-nniđen i d- yemmalen ayersiw.

Azdadyar

Anamek n uzdadyar d abruyan, aceku yiwen n wawal yettili dima d ukrif ma yella d wis sin yettili d dilelli i teddu ɛla ḥsab n win yellan d ukrif.

Md.

-*Axenfuḥ n uɛbbas*, tanfalit-a temmal-d lewɛara, (aɛbbas) d udem abruyan.

-*Udem n rrbeḥ*, tanfalit-a temmal-d win yessefraḥen, (rrbeḥ) d udem abruyan.

-*Taɛnurt n ccer*, tanfalit-a temmal-d win u d-nettawi lxir.

3-3-Taseddast

Uddis

Deg wayen yerzan tawuri n wuddis, ur nezmir ara ad nbeddel kra deg-s, aceku yettruḥ-as unamek-is.

Md.

-*Taṭart n yigenni*, uddis-a yemmal-d ayersiw.

Aṭar n igenni, ibeddel unamek-is.

-Tibselt n wuccen, uddis-a yemmal-d imyi.

Lebsel n wuccen, ibeddel unamek-is.

-Tiqeręatin n waman, uddis-a yemmal-d imyi.

Taqeręet n waman, ibeddel unamek-is.

Azdadyar

Ur nezmir ara ad nbeddel kra deg uzdadyar, aceku yettruħ-as unamek-is.

Md.

-Ammas n widi, yemmal-d win ur yecbiħ ara lqedd-is.

Tammast n widi, ibeddel unamek-is.

-Iqinz n ufrux, yemmal-d tewzel.

Iqinz n tefruxt, ibeddel unamek-is.

-Tasa n tefruxt, yemmal-d lxuf.

Tasa n ufrux, ibeddel unamek-is.

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin

Tikwal nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit tukrift melba ma ibeddel unamek-is.

Md.

-Iyli-d uqejrur-is.

Iyli-d uqejrur-nsen.

Tinfaliyin-a mmalent-d tismın.

-Ičča aḥerrif n yiṣiṭ. } Tinfaliyin-a mmalent-d lewɛara.
Tečča aḥerrif n yiṣiṭ. }

-Ikkes lhem. } Tinfaliyin-a mmalent-d leḥruceyya.
Ikkes lhem. }

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tesnilest i d-yewwin yef userwes gar tenfaliyin tukrifin d wuddis deg wayen yerzan talya, tawuri d unamek, tasleđt tella-d i wammud i d-negmer seg temnađt n Burğ Mira.

Iswi n leqdic-a d anadi yef talya, tawuri d unamek n tenfaliyin tukrifin d wuddis d userwes gar-asen.

Deg tezrawt-a nessawed newwi-d azal n 64 n tenfaliyin tukrifin d 65 n wuddisen, tinfaliyin-a tukrifin imi naered nebđa-tent nufa-d:

-Tinfaliyin tukrifin tinemyagin : 33.

-Tinfaliyin tukrifin tinisamin : 16.

-Azdadyar : 18.

Imi neered nexdem-asant tasleđt ama deg uswir n talya, anamek akked tseddast nessawed yer yiswi-ya :

Deg uswir n talya : yal tanfalit neqqar-d s wachal n wawalen i tettwasuddes.

Deg uswir n unamek : yal tanfalit nessegzay-d anamek-is anasli (ilelli), s yin d anamek-is ukrif (uffir).

Deg uswir n tseddast : naered nettbeddil iferdisen n tenfalit iwakken ad nzer ma yella qebblent abeddel ney ala.

Yer taggara imi tekfa tesleđt nufa-d tasemlilt, anda i d-nbiggen lxilaf d umcabi yellan gar tenfaliyin tukrifin d wuddis deg wayen yerzan tlata n yeswiren-a :

Uddis ~ azdadyar

Deg uswir n talya ttemcabin acku ttilin i sin yid-sen s sin wawalen.

Deg uswir n tesnamka mgaraden acku azdadyar yella deg-s yiwen n uḥric d ilelli, ma d uddis i sin n wawalen d ukrifen.

Deg uswir n tseddast ttemcabin imi ur nezmir ara ad nbeddel kra deg-sen.

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin ~ uddis

Deg uswir n talya mgaraden acku tanfalit tukrifit tanemyagt tezmer ad tesεu ugar n sin n wawalen.

Deg uswir n tesnamka ttemcabin acku yal yiwen yesεa snat n tyuriyin.

Deg uswir tseddast mgaradent acku tikwal nezmer ad nbeddel kra deg tenfalit tukrift tanemyagt.

Azdadyar ~ tinfaliyin tukrifin tinemyagin

Deg uswir n talya mgaraden acku azdadyar yettili s sin n wawalen.

Deg uswir n tesnamka ttemcabin acku yal yiwen yesεa snat n tyuriyin.

Deg uswir n tseddast mgaraden acku ur nezmir ara ad nbeddel kra deg uzdadyar.

Ihi yer taggara n leqdic-a nessawεd nerra-d yef usteqsi i d-nefka deg tazwara, deg tmukrist n umahil. Imi nufa-d lxilaf d umcabi yellan gar snat n temsal-a.

Deg taggara nessaram ad nili newwi-d amaynut i tayult n tesnilest n tmaziyt, nessaram d ayen ad yili ukemmel yef usentel-a ladya ayen yerzan tamnaḍt n Burğ Mira, aceku ulac leqdicat yemmugen fell-as.

Umuy n yidlisen

Idlisen

1-GROSS (G), 1996, *Les expressions figées en français (noms composés et autres) locution*, Ophrys, Paris.

2-GUILLON (J-C), 2007, *Au fur de la langue figement et défigements*, les revues pédagogiques de la maison laïque français, enseignée le français 47.

3-MEJRI (S), 2003, *Une approche structurée de l'enseignement du lexique en français langue maternelle basée sur la lexicologie explicative et combinatoire*, Harmattan, France.

4-MOUNIN (G), 1972, *Clef pour la sémantique*, Paris, Seghers.

5-SEVENSSON (M.H), 2004, *Critère de figement identification des expressions figées en Français contemporain*, Umeå Université.

6- CHAKER (S), 1984, *Texte de linguistique berbère (introduction au domaine berbère)*, Editions du centre nationale de recherche scientifique, Paris.

Tizrawin n nnig n turagt

1-YAHIAOUI (M), 2009, *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyle, Parler de TICHY*, Mémoire de Magister (DLCA), BEJAIA.

2-TIDJET (M), 1997, *Polysémie et abstraction du lexique Amazigh (kabyle)*, Mémoire de Magister (DLCA), BEJAIA,

3-ADJAOUT (R), 1996, *La composition lexicale en berbère, Mémoire de Magister en langue et Culture Amazighe*, Université de Bejaia.

Tazrawt n D.E.A

1-FEKETE (G), 2003, *Les phrasèmes concernant les parties du corps en français et en hongrois (le cas de structure avec « avoir » et de leur équivalents en hongrois)*, Mémoire du D.E.A des sciences du langage.

Tizrawin n turagt

1-BOUZEKRI (F) et BOURERECHE (S), 2014, *Tinfaliyin tukrifin deg temnađt n Temriđt tasleđt tasnalıamkant*, Université de Bejaia.

2-CHERIFI (A) et CHEBBI (F), 2013, *Asebded n usegzawal n tenfaliyin tukrifin (tameslayt n Xerrađa, Tizi n Berber, Melbu, Sellum)*, Université de Béjaia.

Isegzawalen / Imawalen

1-BOUTLIOUA (H), 2010, *Lexique Bilingue (Français - Tamazight)*, Editions, TAFIWIN, Algérie.

2-BERKAI (A.A), 2007, *Lexique de linguistique (Français - Anglais -Berbère)*, Editions, L'HARMATTAN, Paris.

3-LILI MALIHA (F), 2002, *Bilingue (Français -Arabe)*, Editions, DAR AL-KUTUB AL-ILMIYA, Beyrouth, Liban.

4-DALLET (J.M), 1982, *Dictionnaire (kabyle -Français)*, parler des Ait Menguellat, Edition, SELAF, Paris.

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amawal	Asebtet
-Abruyan	-Partiel	-Berkai.A.A	- 256
-Afrawan	-Transparent	-Buotlioua.H	- 194
-Aggay	-Portée	-Boutlioua.H	- 158
-Akala	-Processus	-Boutlioua.H	- 161
-Akarif	-Figement	-Berkai.A.A	- 189
-Akalmaḍ	-Paradigme	-Berkai.A.A	- 254
-Asuyem	-Blokage	-Buotlioua.H	- 36
-Amazrar	-Série	-Boutlioua.H	- 180
-Azayer	-Statut	-Berkai.A.A	- 298
-Tagnimirt	-Actualisation	-Boutlioua.H	- 11
-Tagzumt	-Séquence	-Boutlioua.H	- 180

Ammud

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin

- Bedden imejjan-is.
- Ččan-at ifassen-is.
- Feclen yifassen-is.
- Ieedda uqemmuc-is deg yimejjan-is.
- Iefes ul-is.
- Ieuj uqemmuc-is.
- Isetter iwetlan-is.
- Içhed uqerruy-is.
- Ičča aħerrif n yişit.
- Iğğa-at lğehd-is.
- Ikfa fell-as afus.
- Ikkes lhem.
- Immut wul-is.
- Innum uyyul timżin.
- Iqqen aenur-is.
- Iqers ddefr-is.
- Iyli-d uqejrur-is.
- Isehħa wudem-is.

- Iserg-d timejjatin.
- Isseymi-d acciwen.
- Itett-at wul-is.
- Itelly tayyint s berra.
- Ittway leaql-is.
- Ittef ul-is.
- Iwfa iman-is.
- Ixfif leaql-is.
- Izzay uqerruy-is.
- Kkan waman ihman ddaw-s.
- Tečča-t themmalt.
- Tħerrek ladal-is.

Tinfaliyin tukrifin tinisamin

- Bu sin n wudmawen.
- D afuħan uqemmuc-is.
- D agaemir n lkerc.
- D aħeccran wul-is.
- Dawessean wul-is.
- Ddaw tiħ.

-Ddaw ufus.

-Deg-s ajenniw.

- Deg-s tiṭ.

-D imreyyæ n rray.

-Lyaba s imejjan.

-Rray-is deg tigg^wa-s

-S lqazzuli.

-Ulac deg ssuq-is.

-Ul-is d aberkan.

-Zerriæa tafuḥant.

Azdadyar

-Aenur n leycawat

-Aberkan n uqerruy.

-Adeffar n ufrux.

-Ajedæun n leqber.

-Allen n widi.

-Ammas n widi.

-Aqemmuc n teckart.

-Axenfuf n uæbbas.

- Iqinz n ufrux.
- Taenurt n ccer.
- Taenurt n rrbeḥ.
- Tasa n tefruxt.
- Tasa n ugṭit.
- Taḍsa n teymas.
- Tibernint n ubelluṭ.
- Udem n ccer.
- Udem n uqezdir.
- Udem n rrbeḥ.

Uddis

- Acamar n umyar.
- Agusim n wulli.
- Ajilban n yiyerdayen.
- Ajilban n uzrem.
- Alemsir.
- Alezzaz n waman.
- Amageraman.
- Ayeddu n umcic.

-Ayrum n yiberriqen.

-Aqemmuc n widi.

-Aṭar n lyula.

-Aṭar n umcic.

-Aydi n lebḥer.

-Ebad ccams.

-Eica kaḥla.

-Ein sker.

-Eli abennay.

-Elumehdi.

-Bulbul alikul.

-Ccaer n tminza.

-Ččulac.

-Ferxtṭawes.

-Heblemluk.

-Ifelfel n uerrum.

-Imej n umyar.

-Iles n uerrum.

-Iles n ugṭiṭ.

- Imej n tixsi.
- Imejj n yilef.
- Lbesbas n lexla.
- Lħağ buras.
- Lmelħ ufus.
- Lkina n yimeksawen.
- Mekkerfud.
- Merrez ifannen.
- Nanna ħağğa.
- Şşabun n yimeksawen.
- Tabataṭiwt n umyar.
- Taḍuṭ n tewtult.
- Taḍuṭ n yimqerqar.
- Tagṭiṭ n yiṭ.
- Tanejdamt n lħit.
- Tasemmunt n ugṭiṭ.
- Tasemmunt n yieerrumen.
- Taṭart n yigenni.

- Taṭart n ufrux.
- Tejjeqmifergan.
- Tibbucin n teyyult.
- Tibṣelt n widi.
- Tibṣelt n wuccen.
- Tict n tkurra.
- Timegressift.
- Timerzizwit.
- Timerzuga ticibanin.
- Times n waṭu.
- Tiqerɛatin n waman.
- Tiqerqac n sayesyi.
- Tizdit n yiyerdayen.
- Tizizwit taderyalt.
- Tizurin n wuccen.
- Zeyb n cciṭan.
- Zzaeter n tyaltin.
- Zzalamit n lebher.

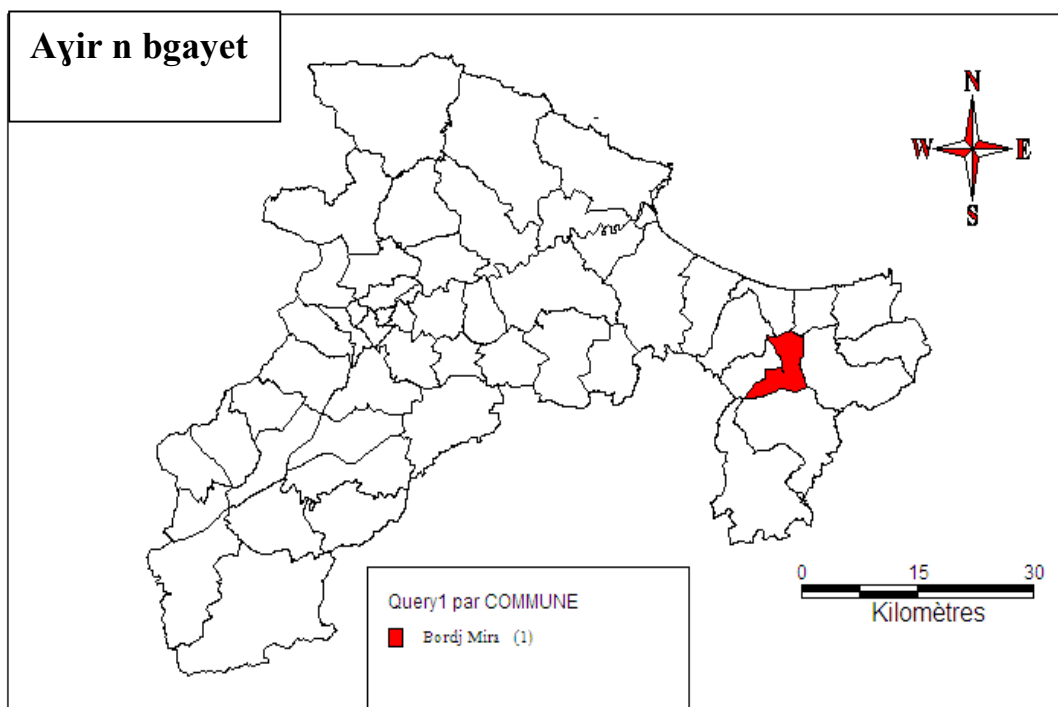
-Zzalamit n yimeksawen.

-Zzalamit n yiyerdayen.

Takerda

Takerða i d-yemmalen adeg n tsastant

Ayir n bgayet



Tamnađt n Burğ Mira

